

การวิเคราะห์การใช้คำซ้ำในการแปลวรรณกรรมสำหรับเด็ก : กรณีศึกษา
งานแปลชุดแฮร์รี พอตเตอร์ ของเจ.เค. โรว์ลิง โดย สุมาลี

ยิ่งยศ จิตจักร

TH00054/2

120 ส.ค. 2546

167373

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยบูรพา

มีนาคม 2546

ISBN 974 - 352 - 338 - 3

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยบูรพา

อาจารย์ผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์และคณะกรรมการสอบปากเปล่าวิทยานิพนธ์
ได้พิจารณาวิทยานิพนธ์ฉบับนี้แล้ว เห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ของมหาวิทยาลัยบูรพาได้

อาจารย์ผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์

..... ประธาน
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.มาลี นิสสัยสุข)
..... กรรมการ
(ดร.สุชาดา รัตนวณิชช์พันธ์)
..... กรรมการ
(รองศาสตราจารย์ชูจิตต์ เขียวสมบูรณ์)

คณะกรรมการสอบปากเปล่า

..... ประธาน
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.มาลี นิสสัยสุข)
..... กรรมการ
(ดร.สุชาดา รัตนวณิชช์พันธ์)
..... กรรมการ
(รองศาสตราจารย์ชูจิตต์ เขียวสมบูรณ์)
..... กรรมการ
(รองศาสตราจารย์วดี เขียวอุไร)
..... กรรมการ
(รองศาสตราจารย์เพ็ญแข วัจนสุนทร)

บัณฑิตวิทยาลัยอนุมัติให้รับวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ของมหาวิทยาลัยบูรพา

..... คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(รองศาสตราจารย์ ดร.ประทุม ม่วงมี)
วันที่ 31 เดือน มิถุนายน พ.ศ. 2546.

ประกาศคุณูปการ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จได้ด้วยดี เนื่องจากได้รับความกรุณาให้คำปรึกษา และช่วยแนะนำแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ อย่างดียิ่งจากผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.มาลี นิสัยสุข ซึ่งเป็นประธานกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์และดร.สุชาดา รัตนวณิชช์พันธ์ กรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ ซึ่งทำให้ผู้วิจัยได้รับแนวทางในการศึกษาค้นคว้าหาความรู้และประสบการณ์อย่างกว้างขวางในการทำวิทยานิพนธ์ครั้งนี้ จึงขอกราบขอบพระคุณอย่างสูงมา ณ โอกาสนี้

ขอขอบพระคุณรองศาสตราจารย์ชูจิตต์ เขียวสมบูรณ์ รองศาสตราจารย์ดี เขียวอุไร และรองศาสตราจารย์เพ็ญแข วัจนสุนทร คณะกรรมการสอบปากเปล่า ที่ได้กรุณาเสนอแนะในการปรับปรุงแก้ไข จนทำให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ถูกต้องและสมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ขอขอบณาจารย์ทุกท่าน ทั้งจากมหาวิทยาลัยบูรพาและจากคณะเกษตรศาสตร์บางพระที่ได้ให้ความรู้ คำปรึกษาคำแนะนำต่าง ๆ ในการทำวิทยานิพนธ์ครั้งนี้ให้สำเร็จลุล่วงไปด้วยดี

ขอขอบพระคุณบิดา มารดา ผู้ให้กำเนิด และอาจารย์กมลวรรณ อ่อนใจที่คอยให้กำลังใจอยู่เสมอจนทำให้งานวิจัยฉบับนี้สำเร็จลงได้อย่างสมบูรณ์

ขอขอบคุณอาจารย์รัตนา สุวิจารณ์เพื่อน ๆ และน้อง ๆ ทุกคนที่ได้ให้ความช่วยเหลือเป็นกำลังใจสำคัญอย่างยิ่งในการทำวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ให้สำเร็จด้วยดี

ยิ่งยศ จิตจักร

41911501 : สาขาวิชา : ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ; ศศ.ม. (ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร)

คำสำคัญ : การใช้คำซ้ำในการแปล / วรรณกรรมสำหรับเด็ก / งานแปลชุดแฮร์รี่ พอตเตอร์

ยิ่งยศ จิตจักร : การวิเคราะห์การใช้คำซ้ำในการแปลวรรณกรรมสำหรับเด็ก : กรณีศึกษา
งานแปลชุดแฮร์รี่ พอตเตอร์ ของ เจ. เค. โรว์ลิง โดยสุมาลี (An Analysis of Reduplicative Using in
Translating Children Literature : Case of Sumalee's Translated Work of Harry Potter Books by
J.K. Rowling) อาจารย์ที่ปรึกษา : มาลี นิสสัยสุข, Ph.D., สุชาดา รัตนวณิชย์พันธ์, Ph.D., ชูจิตต์
เขียวสมบุรณ์, M.A., 236 หน้า. ISBN 974 - 352 - 338 - 3

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิธีการใช้คำซ้ำในหนังสือแปลสำหรับเด็กชุด แฮร์รี่
พอตเตอร์ โดยมุ่งศึกษาประเด็นต่อไปนี้เป็นคือ ประเภทของคำซ้ำที่ผู้แปลนำมาใช้ในหนังสือแปลชุดนี้
และลักษณะการสื่อความหมายของคำซ้ำแต่ละชนิดที่ใช้ในหนังสือแปลชุดนี้ วิธีดำเนินการวิจัยเป็น
การวิเคราะห์เชิงเนื้อหา โดยใช้ข้อมูลจากหนังสือแปลจำนวน 2 เล่มและจากหนังสือต้นฉบับ 2 เล่ม
ของหนังสือชุดนี้ทั้งหมด 4 เรื่อง

ผลการวิจัยพบว่า มีการนำคำซ้ำมาใช้ในการแปลทั้งสองเล่มทั้งหมด 1881 แห่ง ประกอบ
ด้วยคำซ้ำ 9 ประเภท โดยแต่ละประเภทคิดเป็นร้อยละ เรียงตามลำดับจากมากไปหาน้อยดังนี้คือ
คำซ้ำประเภทคำกริยาวิเศษณ์ร้อยละ 52.73 คำซ้ำประเภทคำคุณศัพท์ร้อยละ 34.55 คำซ้ำประเภท
คำบุพบทร้อยละ 4.78 คำซ้ำประเภทคำนามร้อยละ 2.33 คำซ้ำประเภทคำกริยาร้อยละ 1.54 คำซ้ำ
ประเภทคำสรรพนามร้อยละ 1.27 คำซ้ำประเภทคำลักษณนามร้อยละ 1.22 คำซ้ำประเภทคำ
บอกจำนวนนับร้อยละ 0.90 และคำซ้ำประเภทคำสันธานร้อยละ 0.63 และผลการวิเคราะห์
ลักษณะการสื่อความหมายของคำซ้ำพบว่ามีทั้งหมด 7 ลักษณะ โดยมีคำซ้ำที่สื่อความหมายในแต่ละ
ลักษณะคิดเป็นร้อยละเรียงตามลำดับจากมากไปหาน้อยได้ดังนี้ คำซ้ำทำให้ความหมายหนักหรือ
เน้นความหมายของคำขึ้นร้อยละ 65.34 คำซ้ำที่สื่อความหมายพหูพจน์ร้อยละ 24.52 คำซ้ำแสดง
การกระทำกริยาซ้ำและต่อเนื่องกันร้อยละ 14.82 คำซ้ำทำให้ลดน้ำหนักความหมายของคำเดิมลง
ร้อยละ 5.92 คำซ้ำเพื่อแยกจำนวนร้อยละ 5.39 คำซ้ำที่แสดงความไม่แน่ใจไม่เจาะจงร้อยละ 4.04
คำซ้ำทำให้เกิดความหมายสลับกันไปร้อยละ 0.53

41911501 : MAJOR : ENGLISH FOR COMMUNICATION ;

M.A. (MASTER DEGREE OF ARTS)

KEYWORDS : REDUPLICATIVE USING IN TRANSLATING/CHILDREN

LITERATURE/HARRY POTTER BOOKS

YINGYOT JITJACK : AN ANALYSIS OF REDUPLICATIVE USING IN
TRANSLATING CHILDREN LITERATURE : CASE OF SUMALEE'S TRANSLATED
WORK OF HARRY POTTER BOOKS BY J.K. ROWLING. THESIS ADVISOR : MALEE
NITSAISUK, Ph.D., SUCHADA RATNAWANITPUN, Ph.D., CHUJIT KHEOWSOMBOON,
M.A., 236 P. ISBN 974 - 352 - 338 - 3

The purpose of this study was to investigate reduplicatives as used in Sumalee's translated work of the Harry Potter books, focusing on the kinds of reduplicative words found in the two translated books and the various aspects of meaning expressions of the reduplicative words. The study was done using content analysis of the two translated books and two of the books in English out of the series of four.

The results revealed that reduplicative words were used 1,881 times in the translated books and could be divided into nine types. The percentage of each type could be ranked from more to less as follows: nouns = 2.33 %, pronouns = 1.27 %, verbs = 1.54 %, adjectives = 34.55 %, adverbs = 52.73 %, classifiers = 1.22 %, quantifiers = 0.90 %, prepositions = 4.78 % and conjunctions = 0.63 %. It was also found that there were seven aspects of meaning expressions of the reduplicative words used in the translated books. The percentage of reduplicative words expressing each aspect could be ranked from more to less as follows: those increasing the weight of word's meaning = 65.34 %, those expressing plural meaning = 24.52 %, those expressing repeating and continuous action of verb = 14.82 %, those reducing the weight of word's meaning = 5.92 %, those expressing quantity separation = 5.39 %, those expressing indefinite meaning = 4.04 %, and those expressing two opposite meanings in alternation = 0.53 %.

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
สารบัญ.....	ฉ
สารบัญตาราง.....	ซ

บทที่

1 บทนำ.....	1
ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	3
สมมติฐานของการวิจัย.....	3
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัย.....	4
ขอบเขตและข้อจำกัดของการวิจัย.....	4
นิยามศัพท์เฉพาะที่ใช้ในการวิจัย.....	5
2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	6
ความหมายของการแปล.....	6
กระบวนการแปล.....	9
การแปลวรรณกรรม.....	10
การแปลวรรณกรรมสำหรับเด็ก.....	13
ความหมายและลักษณะของคำซ้ำ.....	16
ประเภทของคำซ้ำ.....	20
ลักษณะการสื่อความหมายของคำซ้ำ.....	21
คำซ้ำกับการแปล.....	23

บทที่

หน้า

3	วิธีดำเนินการวิจัย.....	25
	การเลือกหนังสือแปลเพื่อการวิเคราะห์.....	25
	การเลือกคำซ้ำ.....	25
	การเก็บรวบรวมข้อมูล.....	25
	การวิเคราะห์ข้อมูล.....	26
	การสรุปและอภิปรายผลการวิจัย.....	27
4	ผลการวิเคราะห์การใช้ประเภทของคำซ้ำ.....	28
5	ผลการวิเคราะห์ลักษณะการสื่อความหมายของคำซ้ำ.....	192
6	สรุปผลการวิจัย อภิปรายผลและข้อเสนอแนะ.....	221
	สรุปผลการวิจัย.....	221
	อภิปรายผล.....	224
	ข้อเสนอแนะ.....	229
	บรรณานุกรม.....	232
	ประวัติย่อของผู้วิจัย.....	236

สารบัญตาราง

ตารางที่	หน้า
1 แสดงที่มาของคำซ้ำที่มาจากหนังสือแปล 2 เรื่อง.....	28
2 แสดงคำซ้ำชนิดคำนาม.....	29
3 แสดงคำซ้ำชนิดคำสรรพนาม.....	33
4 แสดงคำซ้ำชนิดคำกริยา.....	36
5 แสดงคำซ้ำชนิดคำคุณศัพท์.....	40
6 แสดงคำซ้ำชนิดคำกริยาวิเศษณ์.....	90
7 แสดงคำซ้ำชนิดคำลักษณนาม.....	176
8 แสดงคำซ้ำชนิดคำบอกจำนวนนับ.....	179
9 แสดงคำซ้ำชนิดคำบุพบท.....	181
10 แสดงคำซ้ำชนิดคำสันธาน.....	189
11 คำซ้ำที่สื่อความหมายพหูพจน์.....	192
12 คำซ้ำที่แสดงความไม่แน่ใจ ไม่เจาะจง.....	195
13 คำซ้ำเพื่อแยกจำนวน.....	196
14 คำซ้ำแล้วทำให้เกิดความหมายหนักหรือเน้นความหมายของคำขึ้น.....	198
15 คำซ้ำทำให้น้ำหนักความหมายของคำเดิมลดลง.....	213
16 คำซ้ำทำให้เกิดความหมายสลับกันไป.....	214
17 คำซ้ำแสดงการทำกริยาซ้ำ ๆ และต่อเนื่องกัน.....	215